

Carl Orff (カール・オルフ) Catulli Carmina(カトウリ・カルミナ) (Songs of Catullus, カトゥルス之歌)

Ludi Scaenici - "Rumoresque senum severiorum omnes unius aestimemus assis" a Catullus

Scenic Plays - "All talk of the stricter old people is not worth a penny to us." by Catullus

舞台音楽劇 - 「頭の固い老人共の言うことなど、我らには一銭の価値もない」(カトゥルスによる言葉)

Lyrics in Latin/English/Japanese (ラテン語原詩の英語・日本語訳)

Original Lyrics by Gaius Valerius Catullus (c. 84 - c. 54? BCE) and Carl Orff (1895 - 1982)

Dramatis Personae (Latine)	Characters (English)	配役 (日本語)
Catullus	Catullus	カトゥルス (主人公)
Lesbia	Catullus's friend	レスビア (カトゥルスの女友達)
Caelus	Catullus's friend	カエルス (カトゥルスの男友達)
Ipsitilla	A Prostitute	イプシティラ (娼婦)
Ammiana	A Prostitute	アンミアナ (娼婦)
Amatores	Lovers	レスビアを崇拜する者たち
Meretrices	Prostitutes	娼婦たち
Iuvenes	Young fellows	若い男たち
Senis	Seniors	老人たち

Chorus - Chorus - 合唱

(Young fellows on the left, Girls on the right, Old men in the center)

(男たち : 舞台左翼、乙女たち : 舞台右翼、老人たち : 舞台中央)

Praelusio - Prelude - 前奏曲

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Pueri, Puellae	Together	男女	Eis aiona!	Forever!	永遠に!
			Tui sum!	I am yours!	私は貴方のもの!
			Eis aiona!	Forever!	永遠に!
Puellae	Girls	乙女たち	Tui sum.	I am yours.	私は貴方のもの。
Pueri, Puellae	Together	男女	Tui sum!	I am yours!	私は貴方のもの!
			O mea vita!	Oh my life!	貴方こそ我が生命!
			Eis aiona!	Forever!	永遠に!
			Tui sum!	I am yours!	私は貴方のもの!
			Eis aiona!	forever!	永遠に!
Pueri	Young fellows	男たち	Tu mihi cara, mi cara amricula, Tu mihi cara, mi cara amricula,	You are dear to me, you are my dear beloved, You are dear to me, you are my dear beloved,	貴方は我が宝、 貴方は我が最愛の人、 貴方は我が宝、 貴方は我が最愛の人、
			corculum es!	you're my heart's delight!	貴方こそわたしの希望!
Puellae	Girls	乙女たち	corculum es!	you're my heart's delight!	貴方こそわたしの希望!
Pueri	Young fellows	男たち	Tu mihi cara, mi cara amricula, Tu mihi cara, mi cara amricula,	You are dear to me, you are my dear beloved, You are dear to me, you are my dear beloved,	貴方は我が宝、 貴方は我が最愛の人、 貴方は我が宝、 貴方は我が最愛の人、
			corculum es!	you're my heart's delight!	貴方こそわたしの希望!
Puellae	Girls	乙女たち	corculum es!	you're my heart's delight!	貴方こそわたしの希望!
Pueri	Young fellows	男たち	Tu mihi corculum, tu mihi corculum, tu mihi corculum, corculum! corculum!	you're my heart's delight! you're my heart's delight! my heart's delight!	貴方こそわたしの希望! 貴方こそわたしの希望! わたしの希望!
Puellae	Girls	乙女たち	corcaule, corcaule, corcaule, corcaule, dic mi, dic mi, dic mi, a te me amare!	my heart's delight! my heart's delight! tell me, tell me, tell me, you love me!	わたしの希望! わたしの希望! おっしゃって、おっしゃって、おっしゃって、 私を愛していると!
Pueri	Young fellows	男たち	Tu mihi cara, mi cara amricula, Tu mihi cara, mi cara amricula,	You are dear to me, you are my dear beloved, You are dear to me, you are my dear beloved,	貴方は我が宝、 貴方は我が最愛の人、 貴方は我が宝、 貴方は我が最愛の人、
			corculum es!	you're my heart's delight!	貴方こそわたしの希望!
Puellae	Girls	乙女たち	corculum es!	you're my heart's delight!	貴方こそわたしの希望!

Pueri	Young fellows	男たち	Tu mihi cara, mi cara amricula, Tu mihi cara, mi cara amricula,	You are dear to me, you are my dear beloved, You are dear to me, you are my dear beloved,	貴方は我が宝、 貴方は我が最愛の人、 貴方は我が宝、 貴方は我が最愛の人、
			coraculum es!	you're my heart's delight!	貴方こそわたしの希望！
Puellae	Girls	乙女たち	coraculum es!	you're my heart's delight!	貴方こそわたしの希望！
Pueri	Young fellows	男たち	Tu mihi coraculum, tu mihi coraculum, tu mihi coraculum, coraculum, coraculum,	you're my heart's delight! you're my heart's delight! you're my heart's delight! my heart's delight! my heart's delight!	貴方こそわたしの希望！ 貴方こそわたしの希望！ 貴方こそわたしの希望！ わたしの希望！ わたしの希望！
Puellae	Girls	乙女たち	coraule, coraule, coraule, coraule, dic mi, dic mi, dic mi, a te me amare!	my heart's delight! my heart's delight! tell me, tell me, tell me, you love me!	わたしの希望！わたしの希望！ おっしゃって、おっしゃって、おっしゃって、 私を愛していると！
Pueri	Fellows	男たち	O tui oculi, ocelli lucidi, fulgurant, efferunt, me velut specula.	Oh your eyes, shinning orbs, they are sparkling, they reflect me like a mirror.	おお、貴方の瞳、輝く宝玉、 その瞳が輝き、その瞳は鏡のように私を映 す。
Puellae	Girls	乙女たち	specula, specula, tu mihi specula?	mirror, mirror, are you my mirror?	鏡、鏡、貴方は私の鏡なのね？
Pueri	Fellows	男たち	O tui oculi, ocelli lucidi, fulgurant, efferunt, me velut specula.	Oh your eyes, shinning orbs, they are sparkling, they reflect me like a mirror.	おお、貴方の瞳、輝く宝玉、 その瞳が輝き、その瞳は鏡のように私を映 す。
Puellae	Girls	乙女たち	specula, specula, tu mihi specula?	mirror, mirror, are you my mirror?	鏡、鏡、貴方は私の鏡なのね？
Pueri	Fellows	男たち	O tua blandula, blanda, blandicula, blanda, blandicula, tua labella.	Oh your charming, smooth, alluring, smooth, alluring, your lips.	おお、貴方の魅惑的で、 滑らかで、靈感的な、 滑らかで、靈感的な、 貴方の唇。
Puellae	Girls	乙女たち	Cave, cave, cave, cavete!	beware, beware, beware, everybody!	気をつけて、みんな気をつけて！
Pueri	Fellows	男たち	O tua blandula, blanda, blandicula, blanda, blandicula, tua labella.	Oh your charming, smooth, alluring, smooth, alluring, your lips.	おお、貴方の魅惑的で、 滑らかで、靈感的な、 滑らかで、靈感的な、 貴方の唇。
Puellae	Girls	乙女たち	Cave, cave, cave, cavete!	beware, beware, beware, everybody!	気をつけて、みんな気をつけて！
Pueri	Fellows	男たち	ad ludum polectant.	They entice us to the sport.	貴方の唇が我らを戯れへと誘うのだ。
Puellae	Girls	乙女たち	Cave, cave,	beware, beware,	気をつけて、気をつけて！
Pueri	Fellows	男たち	ad ludum polectant.	They entice us to the sport.	貴方の唇が我らを戯れへと誘うのだ。
Puellae	Girls	乙女たち	Cave, cave,	beware, beware,	気をつけて、気をつけて！
Pueri	Fellows	男たち	ad ludum polectant. ad ludum polectant.	They entice us to the sport. They entice us to the sport.	貴方の唇が我らを戯れへと誘うのだ。 貴方の唇が我らを戯れへと誘うのだ。
Puellae	Girls	乙女たち	Cave, cave, cave, cavete!	beware, beware, beware, everybody!	気をつけて、みんな気をつけて！
Pueri	Fellows	男たち	O tua lingua lingula, lingula, usque perniciousiter vibrans ut vipera.	Oh your tongue, tongue, tongue, ever swiftly it darts like a viper.	貴方のその舌が、舌が、舌が、我らに襲 いかかる、毒蛇の如く！
Puellae	Girls	乙女たち	Cave, cave, cave, cavete, cave meam viperam cave meam viperam, nisi te mordet. nisi te mordet.	Beware, beware, beware, beware everybody, beware of my viper, beware of my viper, lest it bite you.	気をつけて、みんな気をつけて、私の毒 蛇に気をつけて、 貴方に噛みつくといけないから。
Pueri	Fellows	男たち	Morde me!	Bite me!	どうか私を噛んでください！
Puellae	Girls	乙女たち	Basia me!	Kiss me!	口づけなさい！

Pueri	Fellows	男たち	Morde me!	Bite me!	どうか私を噛んでください！
Puellae	Girls	乙女たち	Basia me!	Kiss me!	口づけなさって！
Pueri	Fellows	男たち	Morde me!	Bite me!	どうか私を噛んでください！
Puellae	Girls	乙女たち	Basia me, Basia me, Basia me!	Kiss me, kiss me, kiss me!	口づけを、口づけを、口づけを！
Pueri, Puellae	Together	男女	Ah!	Ah!	ああっ！
Pueri	Fellows	男たち	O tuae mammulae.	ah, your little breasts.	ああ、貴方の可愛い乳房よ、
Puellae	Girls	乙女たち	mammulae.	little breasts.	可愛い乳房でしょ！
Pueri	Fellows	男たち	O tuae mammulae.	ah, your little breasts.	ああ、貴方の可愛い乳房よ、
Puellae	Girls	乙女たち	mammulae.	little breasts.	可愛い乳房でしょ！
Pueri	Fellows	男たち	Mammae molliculae!	Soft breasts!	柔らかな乳房！
Puellae	Girls	乙女たち	Mammae molliculae!	Soft breasts!	柔らかな乳房！
Pueri	Fellows	男たち	Mammae molliculae!	Soft breasts!	柔らかな乳房！
Puellae	Girls	乙女たち	Mammae molliculae!	Soft breasts!	柔らかな乳房！
Pueri	Fellows	男たち	dulciter turgidae, dulciter turgidae, dulciter turgidae, gemina poma!	sweetly swollen, sweetly swollen, sweetly swollen, twin apples!	柔らかそうなふわふわの、 柔らかそうなふわふわの、 柔らかそうなふわふわの、 二つの林檎！
Pueri, Puellae	Together	男女	Ah!	Ah!	ああっ！
Pueri	Fellows	男たち	Mea manus est cupida, manus est cupida, manus est cupida, cupida, cupida,	my hands are longing, my hands are longing, my hands are longing, longing, longing, longing,	私の手が欲している、 私の手が欲している、 私の手が欲している、 欲しい、欲しい、欲しい、
			Mea manus est cupida, manus est cupida, manus est cupida, cupida, cupida,	my hands are longing, my hands are longing, my hands are longing, longing, longing, longing,	私の手が欲している、 私の手が欲している、 私の手が欲している、 欲しい、欲しい、欲しい、
Puer	Fellow	一人の男	O vos papillae horridulae!	oh, your savage, pointed nipples!	おお、貴方の荒ぶる、尖った乳首！
Pueri	Fellows	男たち	Mea manus est cupida, manus est cupida, manus est cupida, cupida, cupida,	my hands are longing, my hands are longing, my hands are longing, longing, longing, longing,	私の手が欲している、 私の手が欲している、 私の手が欲している、 欲しい、欲しい、欲しい、
Pueri	Fellows	男たち	Illas prensare, illas prensare!	to grasp them, to grasp them!	その乳房をわしづかみしたいと、 その乳房をわしづかみしたいと！
Puellae	Girls	乙女たち	suave, suave, suave, suave.	it's delightful, delightful, delightful, delightful,	お願い、お願い、 お願い、お願い！
Pueri	Fellows	男たち	Illas prensare, illas prensare!	to grasp them, to grasp them!	その乳房をわしづかみしたいと、 その乳房をわしづかみしたいと！
Puellae	Girls	乙女たち	suave, suave, suave, suave.	it's delightful, delightful, delightful, delightful,	お願い、お願い、 お願い、お願い！
			suave lenire, suave lenire!	It's delightful to soothe them!	可愛がってくれたら嬉しいゆ、 可愛がってくれたら嬉しいゆ！
Pueri	Fellows	男たち	Prensare! Prensare!	grasp them! grasp them!	わしづかみにする！わしづかみにする！
			Prensare!	grasp them!	わしづかみにする！
Pueri, Puellae	Together	男女	Ha!	Ha!	はあっ！

※There is another version of the lyrics from here. When Eugen Jochum made the world's first recording of "Catulli Carmina" on Deutsche Grammophon in 1954-5, Jochum felt that "mentula" was too obscene. Therefore, Jochum asked Orff to make a "castrated version." This "castrated version" was used in Jochum's first recording and the recording of Ormandy. **The modified lyrics are in red.** The modified lyrics are based on the official answer from Frau Sabine Fröhlich of [Orff Zentrum München](http://www.orff-zentrum-muenchen.de) on August 7, 2020. In addition, the pronunciation of "V" is different between Jochum's first recording and Ormandy's recording. The former has the same pronunciation as V in English and W in German, the latter has the same pronunciation as U in English or V in German. It is difficult to recognize those are the same lyrics even if you listen to it once, so please be careful.

※ここからの歌詞には別バージョンがある。1954-5年コイゲン・ヨッフムがドイチェ・グラモフォンにトリオンフィ三部作の世界初録音を行ったとき、「mentula」が余りに卑猥だと感じたヨッフムは、友人であったオルフ本人に依頼し、「mentula」を使わない「去勢バージョン」を作ってもらった。ヨッフムの旧盤及びオーマンディ盤は、この「去勢バージョン」を使用している。**赤字部分が改変された歌詞**。なお、この改変部分の歌詞は、2020年8月7日に[ミュンヘン・オルフ・センター \(Orff Zentrum München\)](http://www.orff-zentrum-muenchen.de) のSabine Fröhlich氏に照会し、電子メールで送付いただいた、オルフ・センターとしての正式な回答内容に基づいていることを附記しておく。なお、ヨッフム盤とオーマンディ盤では歌詞の「V」の発音が異なるため（前者は英語のVやドイツ語のWと同じ発音、後者は英語のU或いはドイツ語のVと同じ発音）、一聴しただけでは同じ歌詞に聴こえないので、注意が必要である。

Pueri	Girls	乙女たち	O tua mentula. O tui anuli.	Oh, your penis. Oh, your curls.	おお、貴方のおちんちん！ おお、貴方の巻毛！
Pueri	Fellows	男たち	mentula. anuli.	penis. curls.	我が一物！ 巻毛！
Pueri	Girls	乙女たち	O tua mentula. O tui anuli.	Oh, your penis. Oh, your curls.	おお、貴方のおちんちん！ おお、貴方の巻毛！
Pueri	Fellows	男たち	mentula. anuli.	penis. curls.	我が一物！ 巻毛！
Puellae	Girls	乙女たち	Cupide saliens. Velim comprehendere.	longing eagerly. I would seize them.	ガマンできないみたいよ！ 捕まえるわ！
Pueri	Fellows	男たち	Peni, peniculus. Manibus digitis.	little penis. with hands, with fingers.	我がムスコ！ その手で、その指で！
Puellae	Girls	乙女たち	Cupide saliens. Velim comprehendere.	longing eagerly. I would seize them.	ガマンできないみたいよ！ 捕まえるわ！
Pueri	Fellows	男たち	Peni, peniculus. Manibus digitis.	little penis. with hands, with fingers.	我がムスコ！ その手で、その指で！
Puellae	Girls	乙女たち	velus pisciculus, velus pisciculus. veluti aspides, veluti aspides,	like a little fish, like a little fish. like vipers. like vipers.	可愛らしいお魚のようね！ 可愛らしいお魚のようね！ 毒蛇のように！ 毒蛇のように！
Pueri	Fellows	男たち	is qui desiderat tuam fonticulam. vibrant circum volant, manibus digitis.	it longs for your little fountain. with hands, with fingers - quivering, probing.	コイツは貴方の小さな泉を欲している！ その手で、その指で、震えながらも素早く まさぐる！
Pueri, Puellae	Together	男女	Ah!	Ah!	ああっ！
Puellae	Girls	乙女たち	mea manus est cupida, manus est cupida, manus est cupida, cupida, cupida.	my hands are longing, hands are longing, hands are longing, longing, loinging.	私の手が欲しがってる、 欲しがってる、 欲しがってる、 欲しい、欲しい、
			mea manus est cupida, manus est cupida, manus est cupida, cupida, cupida.	my hands are longing, hands are longing, hands are longing, longing, loinging.	私の手が欲しがってる、 欲しがってる、 欲しがってる、 欲しい、欲しい、
Puellae	Girl	一人の乙女	Coda, codicula, avida, avida! Anuli, anuli, magici, avidi!	Tail, little tail, avid, avid! Curls, curls, magical, avid!	しっぽ、カワイイしっぽが、 もうガマンできないみたい！ 巻毛、巻毛、 魔法のよう、たまらないわ！
Puellae	Girls	乙女たち	mea manus est cupida, manus est cupida, manus est cupida, cupida, cupida.	my hands are longing, hands are longing, hands are longing, longing, loinging.	私の手が欲しがってる、 欲しがってる、 欲しがってる、 欲しい、欲しい、
			Illam captare, illam captare.	my hand is longing to capture it.	この手がそれを捕まえたって言ってる わ！
Pueri	Fellows	男たち	petulanti manicula!	naughty little hands!	いたずら好きの小さなお手々！
Puellae	Girls	乙女たち	Illam captare, illam captare.	my hand is longing to capture it.	この手がそれを捕まえたって言ってる わ！
Pueri	Fellows	男たち	petulanti manicula!	naughty little hands!	いたずら好きの小さなお手々！
Puellae	Girls	乙女たち	Illam captare, illam captare.	my hand is longing to capture it.	この手がそれを捕まえたって言ってる わ！
Pueri	Fellows	男たち	Tu es Venus. Tu es Venus. Tu es Venus. Tu es Venus. Venus es!	You are Venus, You are Venus, You are Venus, You are Venus, Venus you are!	貴方こそヴェヌス、貴方こそ美の女神！
Puellae	Girls	乙女たち	O me felicem! O me felicem! O me felicem!	Oh, how happy I am! Oh, how happy I am! Oh, how happy I am!	ああ、なんて幸せ！
Pueri	Fellows	男たち	Tu es Venus. Tu es Venus. Tu es Venus. Tu es Venus. Venus es!	You are Venus, You are Venus, You are Venus, You are Venus, Venus you are!	貴方こそヴェヌス、貴方こそ美の女神！
Puellae	Girls	乙女たち	O me felicem! O me felicem! O me felicem!	Oh, how happy I am! Oh, how happy I am! Oh, how happy I am!	ああ、なんて幸せ！
Pueri	Fellows	男たち	Tu es Venus. Venus es!	You are Venus, Venus thou art!!	貴方こそヴェヌス、貴方こそ美の女神！
Puellae	Girls	乙女たち	O me felicem!	Oh, how happy I am!	ああ、なんて幸せ！

			O me felicem!	Oh, how happy I am!	
Pueri	Fellows	男たち	Tu es Venus. Venus es!	You are Venus, Venus thou art!	貴方こそヴェニス、貴方こそ美の女神！
Puellae	Girls	乙女たち	O me felicem! O me felicem! O me felicem! O me felicem!	Oh, how happy I am! Oh, how happy I am! Oh, how happy I am! Oh, how happy I am!	ああ、なんて幸せ！
Pueri	Fellows	男たち	In te, in te, in te habitant omnia gaudia	In you, in you, in you dwells all joy	貴方にはお悦楽の全てが宿っている、
			omnes dulcedeines	all bliss	この世の全ての至福、
			omnes voluptas.	all passion.	この世の全ての情熱が！
Pueri	Fellows	男たち	In te, in te, in tuo amplexu, in tuo ingente amplexu,	in you, in your embrace, in your great embrace,	貴方の懐、深き懐に抱かれることこそ、
			Tota est! tota est! mihi vita!	Is the whole, is the whole of my life!	我が生命の至福の全て。
Puellae	Girls	乙女たち	O me felicem!	oh, how happy I am!	ああ、なんて幸せ！
Pueri, Puellae	Together	男女	Eis aiona!	Forever!	永遠に！
Senis	Old men (Snappishly)	老人たち (嘲笑気味に)	Eis aiona! eis aiona! eis aiona! Haha... eis aiona..?	Forever! Forever! Forever! Forever! Haha.. Forever..?	永遠に！永遠に！永遠に！ハッハッハッハッ…。永遠に…？
			O res ridicula!	How absurd!	なんてバカなんだ！
			immensa stultitia.	Utterly stupid.	全くお笑い草だ！
			Nihil durare potest tempore perpetuo.	Nothing can endure throughout time everlastingly.	何事も永遠に続くなど、あり得ない。
			Cum bene Sol nituit	Once the Sun shone brightly,	太陽が明るく輝いたと思えば、
			redditur Oceano.	it sets in the Ocean.	すぐに水平線の向こうに沈んでゆく。
			Decrescit Phoebe	The Moon wanes	月はやがて欠ける、
			quam modo plena fuit	how full it was a short while ago	ついこの間は満月だったのに。
			Venerum feritas saepe fit aura levis.	Love's tempest often becomes a gentle breeze.	愛の嵐は、すぐにそよ風になつちまう。
			Tempus amoris cubiculum non est	The time for love is not in the bedroom	オネンネしなさる寢室に、「愛の時間」などありませんのさ。
			Sublata lucerna	Because the lamp has been taken away	ランプの灯りもじきに消えちまう。
			Nulla est fides	There is no trust.	何も信用できやしない。
			Perfida omnia sunt.	Everything is treacherous.	全ては疑ってかかるべきだね！
			O vos brutos	Oh, you are dolts	ふん、あんたらはイカレちまってる。
			Vos studios	You are stupid	全くお馬鹿さんたちだよ。
			Vos stolidos!	You are so dull!	分かっちゃいないのさ、これっぽっちもね！
Senex	One old man	老人たちの一人	Lanternari, tene scalam!	Lantern-bearer, hold the ladder!	ランタン持ちよ、踏み外さないように、はしごをよく照らしな！
Senis	Old men	老人たち	Audite ac videte!	Listen and see!	耳と目をしっかり開いてよく聴き、よく見ることだ！
			Catulli carmina.	Catullus' poems.	カトゥルスの歌を。
Pueri, Puellae	Together	男女	Audiamus!	Let's listen!	そうまで言うなら聴きましようとも！

ACTUS I - Act I - 第一部

(Catullus next to a column - 柱の傍らに立つカトゥルス)

I Odi et amo

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus (Chorus)	Catullus (Chorus)	カトゥルス (合唱)	Odi et amo, quare id faciam,	I hate and I love, Why I do this,	我が憎み、そして愛する。…「何ゆえに？」
			fortasse requiris.	perhaps you ask.	恐らく汝はそう尋ねるだろう。
			Nescio,	I know not,	我にも解せぬ、
			sed fieri sentio et excrucior.	but I feel it happening and I am tortured.	ただ、我が憎み愛する時、我は地獄の責め苦を受けているのだ。

II Vivamus, mea Lesbia

(Lesbia enters - レスビア登場)

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Lesbia, Catullus (Chorus)	Lesbia, Catullus (Chorus)	レスビア、 カトゥルス (合唱)	Vivamus mea Lesbia,	Let us live, my Lesbia, and love,	共に生き、共に愛そう、我がレスビアよ！
			atque amemus, rumoresque senum severiorum	and the rumors of rather stern old men	頑固な老人たちが（愛など一文の価値もないと）噂しているが、
			omnes unius aestimemus assis!	let us value all at just one penny!	我々には一文もあれば充分だ！
			Soles occidere et redire possunt;	Suns may set and rise again;	太陽は確かに沈むが、再び昇るではないか。
			nobis, cum semel occidit brevis lux,	for us, when once the brief light has set,	我らには、たった一瞬でも光が差したのだから、
			nox est perpetua una dormienda.	an eternal night must be slept.	永遠の夜こそ睡眠についていたが。
			Da mi basia mille, deinde centum,	Give me a thousand kisses, then a hundred,	まずは千回の口づけを、それから百回、
			dein mille altera, dein secunda centum;	then another thousand, then a second hundred,	そしてまた千回、それからまた百回、
			deinde usque altera mille, deinde centum;	then yet another thousand, then a hundred;	その後更に千回、そしてまた百回の口づけを。
			Dein, cum milia multa fecerimus,	then, when we have performed many thousands,	その上更に何千回も致すならば、
			conturbabimus illa, ne sciamus,	we shall shake them into confusion, in order for us to lose the count,	何回数えたのか数えること能わず、奴らは慌てふためくに重なるまい、
			aut ne quis malus invidere possit	and in order not to let any evil person envy us,	さすればいかなる邪悪な者どもも我らを妬むこと能わず、
			cum tantum sciat esse basiorum.	as no one will be aware of how many kisses have there been.	どのような者も我らが如何ほど口づけを交わしたか知り得ぬだろうから。

III Ille mi par esse deo videtur

(Lesbia and Catullus, sitting together to the column - レスビアとカトゥルス、一緒に柱の下に座っている)

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)	
Catullus	Catullus	カトゥルス	Ille mi par esse deo videtur,	(*)He seems to me to be equal to a god,	神にも等しい存在だ。	
<p>(*)…This poem is Catullus' modification of a poem by Sappho, a female poet, but Catullus did not change the third-person "he". However, since Catullus features a woman named Lesbia in this poem, it is clearly a poem about women as seen by men. For this reason, I decided not to use the third person in the Japanese translation. As a side note, it is believed that Sappho was a lesbian. The word "lesbian" is named after Sappho's birthplace on the island of Lesbos, and the character Lesbia is also named after Sappho's birthplace.</p> <p>この詩はカトゥルスが女性詩人であるサッポアの詩を改変したもののだが、カトゥルスは三人称の「彼」を変更しなかった。しかしカトゥルスはこの詩の中でレスビアという女性を登場させているので、明らかに男性から見た女性に対する詩である。そのため、私は日本語訳に三人称を使用しないことに決めた。余談だが、サッポオはレスビアンであったという説が有力である。なお、レスビアンという言葉はサッポオがレスボス島の出身であることから名付けられたものであり、登場人物のレスビアもサッポオの出身地名から採られている。</p>			ille, si fas est, superare divos,	he, if it is permissible, seems to surpass the gods,	許されるのならば、神をも凌ぐ存在である、とさえ思いたい。	
				qui sedens adversus identidem te	who sitting opposite again and again	向かいに座り、何度も何度も、
				spectat et audit	watches and hears you	この方を見たり聴いたりしている、
				dulce ridentem, misero quod omnes	sweetly laughing, which rips out all senses	その甘い笑い声を立てる様を。しかしそれは我が感覚全てを引き裂くのだ、
				eripit sensus mihi: nam simul te,	from miserable me: for at the same moment I look upon you,	この隣れむべき私から…。汝をこの眼に映した瞬間に、
				Lesbia, aspexi, nihil est super mi.	Lesbia, nothing is left for me	レスビアよ、我には何一つ、遺されはしないのだ。
				Lingua sed torpet, tenuis sub artus	But my tongue grows thick, a thin flame	しかし我が舌は厚くなってつれ、か細い炎が、
				flamma demanat, sonitu suopte	runs down beneath my limbs, with their own sound	我が四肢の皮の下を這いずり回り、その音と共に、
				tintinant aures, gemina et teguntur	my ears ring, my eyes	我が耳は震え、我が眼も、
				lumina nocte.	are covered by twin night.	二重の夜に閉ざされる。

(Catullus sleeps on Lesbia's laps.) (カトゥルスはレスビアの膝枕で眠っている)

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Lesbia (Chorus)	Lesbia (Chorus)	レスビア (合唱)	Otium, Catulle, tibi molestum est:	Idleness is a troublesome thing for you, Catullus:	怠惰、それは貴方にとって厄介なものよ、 カトゥルス。
			otio exultas nimiumque gestis:	In idleness you revel and delight too much:	怠惰に身を任せてしまったら、貴方は遊び ふけり、浮かれ過ぎてしまうでしょう。
			otium et reges prius et beatas	Idleness has destroyed both kings and	怠惰だね、かつての王たちも、
			perdidit urbes.	blessed cities before.	神に祝福された多くの街々も、滅びてき たのですから。

IV Caeli!

(Lovers enter. Lesbia leaves Catullus sleeping. Lesbia dances in the tavern for lovers. Enters Caelus. Catullus awake.)

(レスビアの崇拜者たち登場。レスビアは眠っているカトゥルスをそのままにして、自分の崇拜者たちのために酒場で踊り始める。カエルス登場。カトゥルス目覚める。)

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus	Catullus	カトゥルス	Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa,	Caelus! Our Lesbia, that Lesbia	カエルス！我がレスビア、あのレスビア！
			illa Lesbia,	that Lesbia,	あのレスビア、
			quam Catullus unam	whom Catullus loved	カトゥルスが愛した、
			plus quam se atque suos amavit omnes,	more than himself and his own,	自らよりも、己が身にもまして愛したあのレ スビアが！
(Chorus)	(Chorus)	(合唱)	nunc in quadriviis et angiportis	now at backstreets and crossroads	今では裏通りや街の辻々、そこここで、
			glubit magnanimi Remi nepotes.	robs the grandsons of great Remus.	偉大なるレムスの末裔たちから略奪を繰 り返しているのだ！

V Nulli se dicit

(Catullus despairs.) (カトゥルスは絶望する。)

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus	Catullus	カトゥルス	Ah mea Lesbia!	Ah, my Lesbia!	ああ、我がレスビア！
			Nulli se dicit mulier mea nubere	my lover says to me that	我が恋人が我に言うのだ！
			malle quam mihi,	there's none else with whom she would marry, but me, she says	添い遂げるべきは、この我をおいて他に無 しと！そして言うのだ！
			non si se Iuppiter ipse petat.	even if Jupiter tries to win her.	例え主神ユピテルが契りを交わそうと言 い寄ってきたとしても、と！
			Dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti,	but what a woman tells a desirous lover	…しかし、女性が恋心に狂った男に言うこ となど、
			in vento et rapida scribere oportet aqua.	should be written in the wind and in the rapid water.	風の中に、いや流れる急流の中に書き留 めておくべきものなのだ…。

(Catullus and Caelus go out. - カトゥルスとカエルス退場。)

(At the end of this scene, the old men laugh and applaud:) (このシーンの最後、老人たちは笑い、喝采して、)

(This part is omitted in some performances.) (※この部分が割愛されている演奏がある。)

Senis	Old men	老人たち	"Placet, placet, placet,	"Please, please, please,	「そうさね、そうさね、そうさね！
			optime, optime, optime!"	very, very, very well!"	よっしゃ、よっしゃ、よっしゃ！」

ACTUS II - Act II - 第二部

(It is night. Catullus sleeps on the street outside Lesbia's house. Dreaming, he sees through the house, Lesbia and himself holding each other in bed.)

(夜。カトゥルスはレスビアの家の外の道端で寝ている。カトゥルスは夢の中で、家の中が透けて見え、レスビアとベッドで抱き合っている自分を見る。)

VI Iucundum mea vita

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus (Chorus)	Catullus (Chorus)	カトゥルス (合唱)	Iucundum, mea vita, mihi proponis amorem	You, my life, promise that this love	汝、我が生命よ、この愛を誓ってくれる な、
			hunc nostrum inter nos perpetuumque fore.	of ours between us shall be agreeable and last forever.	我らの間にあるこの愛を快受け容れ、未 来永劫続かんことを。
			Di magni, facite ut vere promittere possit,	Great gods, arrange for her to speak the truth,	止んごと無き神々よ、願わば、かの女人 をして真実のみを語らせ、

			atque id sincere dicat et ex animo,	and to say this sincere and from the bottom of her heart,	そして心の底からの真摯なる言葉を話せんことを、
			ut liceat nobis tota perducere vita	so that it is granted us to continue all our life	さすれば我らは生涯全てをもって授けられん、
			aeternum hoc sanctae foedus amicitiae.	this treaty of inviolable friendship.	侵されざるべき親愛の誓約をば！
			"dormi, dormi,	"Sleep, sleep,	「眠れ、眠れ、
			dormi ancora".	sleep still. "	大人しく眠りなさい。」

(Lesbia caresses a friend. - レスビアは友人を愛撫する。)

Lascivious Scene

濡れ場

(Catullus recognizes Caelus in himself. Catullus awake; the house covered in darkness.)

(カトゥルスは、レスビアと一緒にいるのが自分ではなくカエルスであることに気付く。目覚めたカトゥルス。豹が音に覆われていった。)

VII O mea Lesbia!

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus	Catullus	カトゥルス	O mea Lesbia!	Ah my Lesbia!	ああ、我がレスビア！
(Chorus)	(Chorus)	(合唱)	desine de quoquam quicquam bene velle mereri.	stop wishing to be entitled to anything from anyone	誰からも何かしらを受け取れると望んだりするのは止めねばならぬ。
			aut aliquem fieri posse putare pium.	or thinking that anyone is able to become grateful.	それに、誰もが他人に感謝されるようになれると考えることもだ。
			omnia sunt ingrata.	all things are unappreciated,	この世のあらゆるもの全ては祝福などされておらぬ、
			nihil facisse benigne est.	it is not profitable to have done	そして、何をしようがしまいが、一文の得にもなりはしないのだ。
			immo etiam taedet taedet. obstque magis.	So with me. it is tiring and even more harmful;	故に、我にとって、全くの徒勞に過ぎず、最早災いをなすものでさえある。
			ut mihi quem nemo gravius nec acerbius urget	as it is to me, whom no one distresses more seriously nor more painfully,	我にとっては、そうした者たちほど、より深刻に、そしてより痛々しく我を苦悩させるのだ、
			quam modo qui me unum atque unicum amicum habuit.	than he who holds me as his one and only friend	我を唯一無二の知己と考えるような者たちほど。
			omnia sunt ingrata.	all things are unappreciated.	この世のあらゆるもの全ては、祝福などされておらぬ。

(At the end of this scene, the old men laugh and applaud:) (このシーンの最後、老人たちは笑い、喝采して、)

(This part is omitted in some performances.) (※この部分が割愛されている演奏がある。)

Senis	Old men	老人たち	"Placet, placet, placet, optime, optime, optime".	"Please, please, please, very, very, very well. "	「そうさね、そうさね、そうさね！ よっしゃ、よっしゃ、よっしゃ！」
-------	---------	------	---	---	--------------------------------------

ACTUS III - Act III - 第三部

(There is light. Catullus stands by the column. - 明るくなる。カトゥルスは柱の傍りに立っている。)

VIII Odi et amo

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus	Catullus	カトゥルス	Odi et amo,	I hate and I love,	我が憎み、そして愛する、
			quare id faciam,	Wherefore I do this,	何故に我はそうするのか、
			fortasse requiris?	perhaps you ask?	恐らく汝はそう尋ねるのだろうか？
			Nescio, sed fieri sentio	I don't know, but I feel that it happens	我にも解せぬ、しかしてそれがひとたび起きれば、
			et exrucior.	and I'm tortured.	我が地獄の責め苦を受けていると感ずるのだ。

IX Amabo, mea dulcis Ipsitilla

(Ipsitilla, beautiful girl, appears in the window and Catullus, passionate, he writes her a letter.)

(美貌の娘、イプシテイラが窓辺に現れる。するとカトゥルスに情熱が湧き上がり、彼は彼女に手紙を書く。)

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus	Catullus	カトゥルス	Amabo, mea dulcis Ipsitilla,	I beg you, my sweet, my Ipsitilla	貴方に請う、我が愛しの、我がイプシテイラ、
			meae deliciae,	my darling,	最愛なる貴方、

			mei lepores,	my charming beauty,	我が魅惑の美しき方、
			iube ad te veniam meridiatum.	summon me to a midday assignation.	真昼の逢引に我をお誘いください。
			Et si iusseris,	and if you did it,	もしお誘いいただけるなら、
			illud adiuvato,	then do me a favor:	一つお願い申し上げます、
			ne quis liminis obseret tabellam,	don't let anyone shoot the door bolt	どなたにもお屋敷の扉の錠前を掛けさせぬよう。
			neu tibi lubeat foras abire.	and don't leave go away.	そして何処にも行ってはなりません。
			Sed domi maneat paresque nobis	you should stay at home and prepare	貴方はお屋敷に残り、ご準備を。
			novem continuas fututiones.	for nine successive copulations.	9回繰り返すの目合（まくわい）のご準備です。
			Verum si quid ages, statim iubeto:	if you really want it, give the order,	貴方が心よりそれをお望みならば、ご注文なされよ。
			nam pransus iaceo et satur supinus	I've eaten, I lie supinated	我はもう食事を済ませましたので、横にならせていただきます。
			pertundo tunicamque palliumque.	my prick is poking through my cloak and tunic.	我が一物がマントと上着を突き抜けて屹立しております故。

(Enter Ammiana, corrupted young woman, that collides with Catullus. - アンミアナ、墮落した娘が登場。カトゥルスと衝突する。)

X Ammiana puella defututa

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus	Catullus	カトゥルス	Ammiana, puella defututa	Ammiana, the very worn prostitute	アンミアナ、消耗きった娼婦は、
			tota milia me decem poposcit,	demanding the whole ten thousand sesters from me,	1万セスターもの大枚を要求してきた。
			ista turpiculo puella naso,	this girl with an ugly nose,	(梅毒で変貌した)醜い鼻のその女は、
			decoctoris amica Formiani.	friend of bankrupt man Formianus,	身上を潰した男、フロミアヌスの青臍だった。
			propinqui, quibus est puella curae,	relatives who take care of her	この女の世話をする親族たちは、
			amicos medicosque convocate:	call doctors and friends:	医者と友人たちを集めた。
			non est sana puella,	the girl is not sane,	この女は最早正気を失っている、
			nec rogare qualis sit: solide est imaginosa.	nor is she accustomed to ask or bronze reflective of her looks.	鏡に映る自分の姿を見て、これは誰かと尋ねることさえもままならない。

XI Ah! Miser Catulle

(Catullus pushes Ammiana aside. Between lovers and prostitutes they pass, Catullus implores Lesbia over and over again.)

(カトゥルスはアンミアナを脇に追いやる。レスビアの崇拜者たちと娼婦たちの中で、カトゥルスは何度も何度もレスビアを探し求める。)

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Catullus (Chorus)	Catullus (Chorus)	カトゥルス (合唱)	Miser Catulle, desinas ineptire,	Poor Catullus, stop being silly	哀れなりカトゥルス、愚かな真似は止めよ、
			et quod vides perisse perditum ducas.	and count as lost what you see is lost	そして数えるのだ、汝が見たものが一体幾つ失われたのか。
			Fulsere quondam candidi tibi soles,	once the sun shone bright for you,	太陽が汝を明るく照らしていた時分は、
			cum ventitabas quo puella ducebat	when you would go whither your sweetheart led	恋人に導かれ、何処へでも出掛けることができたであろう。
			amata nobis quantum amabitur nulla.	she who was loved by me as none will ever be loved.	我に愛されていたあの女、最早誰にも愛されなくなりました。
			Ibi illa multa cum iocosa fiebant,	then there took place those many jolly scenes,	かつては多くの楽しい情景があった、
			quae tu volebas nec puella nolebat,	which you desired nor did your sweetheart not desire	汝が恋人に欲したことも欲さなかったことも。
			Fulsere vere candidi tibi soles.	truly the sun shone bright for you.	確かに太陽が汝を明るく照らしていた。
			Nunc iam illa non vult:	now she desires no more: do you too,	今やその女は最早何も望まない、そして汝も然り、
			tu quoque impotens noli,	weakling, not desire	弱く、何も望まず、

			nec quae fugit sectare, nec miser vive,	and don't chase her who flees, nor live in unhappiness	汝から逃げるその女を追いかけることをし なければ、汝はまた不幸の内に生きるこ ともない。
			sed obstinata mente perfer; obdura.	but harden your heart, endure and stand fast.	しかし汝が心を強け持ち、そして耐え忍 び、しっかりと足で大地を踏みしめるのだ。
			Vale puella! Iam Catullus obdurat,	Goodbye, sweetheart! Catullus now stands fast,	さらば、恋人よ！カトゥルスは今や強 く立っている。
			nec te requiret nec rogabit invitam:	he will not look for you or court you against your will:	最早汝を探すことも、汝の意に反して汝 を口説くこともなからう。
			at tu dolebis, cum rogaberis nulla.	but you will be sorry when you are not courted at all	しかし誰も汝を口説かなくなった時、汝は 悔やむことだろう。
			Scelestia, vae te! Quae tibi manet vita!	wretch, pity on you. what life lies in store for you!	惨めで哀れな汝よ、如何様な人生が汝 を待ち構えているのか？
			Quis nunc te adibit?	who will come to you now?	誰が汝の元を訪れるだろうか？
			Cui videberis bella?	who will think you pretty?	誰が汝を愛しと思うだろうか？
			Quem nunc amabis?	whom will you love now?	汝は今、誰を愛そうというのか？
			Cuius esse diceris?	who will people say you are?	汝が何者であるかを誰が言うのか？
			Quem basiabis?	whom will you kiss?	汝は誰と口づけを交わすのか？
			Cui labella mordebis?	whose lips will you bite?	汝は誰の唇を噛むのか？
			At tu, Catulle,	but you, Catullus,	しかし汝、カトゥルスよ、
			destinatus obdura.	be resolute and stand fast.	毅然としてしっかり立つのだ。

XII Nulla potest mulier

(Catullus runs hesitantly among lovers. Caelus and Lesbia enter. - カトゥルスはレスビアの崇拜者たちの間で挙動不審になる。カエルスとレスビアが登場。)

Regale (Latine)	Singers (English)	役名 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Lesbia	Lesbia	レスビア	Catulle!	Catulle!	カトゥルス！
Catullus	Catullus	カトゥルス	Lesbia!	Lesbia!	レスビア！

(Catullus rejects Lesbia. - カトゥルスはレスビアを拒否する。)

(Chorus)	(Chorus)	(合唱)	Nulla potest mulier tantum se dicere amatam vere,	no woman can truthfully say she was so much loved,	これほどまでに愛されていた、と真摯に述 べる女はいないであろう、
			quantum a me Lesbia amata mea est.	as my Lesbia was loved by me.	我がレスビアが愛されたように。
			Nulla fides ullo fuit umquam foedere tanta,	no such big trust was ever kept in any commitment before,	これほどまでに大きな信頼が守られてい たことはないであろう、
			quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.	as, on my side, my love for you was kept.	私にしてみれば、汝への我が愛は保た れていたのだ、
			Nunc est mens deducta tua, mea Lesbia, culpa atque ita	to this point, my mind has been dragged down, my Lesbia, by your fault	我がレスビアよ、汝のしじりの所為で、 我が心はここまで引きずられてきたのだ、
			se officio perdidit ipsa suo,	and so by its own devotion the mind itself has destroyed itself	そして、我が心による献身によって、我が 心は自ら己を破壊したのだ、
			ut iam nec bene velle queat tibi, si optima fias,	as now it's not possible to respect you, if you should become very good,	そして今、もし汝が改心したとしても、最 早汝を慕うことは出来ぬ、
			nec desistere amare, omnia si facias.	nor is it able to stop loving you, even if you should do every bad thing.	汝が我を何度裏切ろうとも、汝を愛する ことを止めること能わずとも言えども。

(Lesbia runs away to her house. - レスビアは家へ帰ってゆく。)

Conclude this scenic play. この舞台音楽劇はこれにて終わる。

EXODIUM - Finale - 終曲

Eis aiona tui sum!

Chorus - Chorus - 合唱

(The young people, already by day, excited by this spectacle, are again consumed mutually by the passion.)

(既にこの光景に興奮を掻き立てられている若者たちは、再び情熱に飲み込まれていく。)

Regale (Latine)	Singers (English)	配役 (日本語)	Lyrics (Latine)	Lyrics (English)	歌詞 (日本語)
Pueri, Puellae	Together	男女	Eis aiona!	Forever!	永遠に!
			Eis aiona!	Forever!	永遠に!
			tui sum!	I am yours!	私は貴方のもの!
Senis	Old men	老人たち	Oi me!!	Woe to us!	ダメだこりゃ!
Pueri, Puellae	Together	男女	Eis aiona!	Forever!	永遠に!
			Ascendite faces!!	Rise up torches!	灯りを掲げろ!
			Io!	Yeah!	イヨ!

The End